

Documentation Traduction

Ce document a but d'expliquer l'utilisation du logiciel WdTrad servant à réintégrer en masse des textes traduits dans les applications Windev/Webdev.

I. Pré requis

- Logiciel de traduction spécifique (WdTrad).
- Fichier de texte à traduire spécifique (fichier .wmsg)

Tous deux sont transmis par nos soins avec cette documentation (par mail ou via notre site internet).

II. Marche à suivre

1. Installer WdTrad

Installer le logiciel WdTrad fourni avec cette documentation. Faire une installation standard puis lancer le programme. Le logiciel peut être téléchargé sur notre site à cette adresse : <https://eliweb.elisath.fr/Divers/> . Dans la section **Traduction**, choisir **InstallWdTradXX.EXE**.

Index of /telechargements

Name	Last modified	Size	Description
Parent Directory	-	-	-
LogMeIn.msi	09-Sep-2015 17:42	30M	
TerminalPortatif2004.>	20-Apr-2016 16:50	833K	
Traduction/	03-Aug-2016 11:18	-	

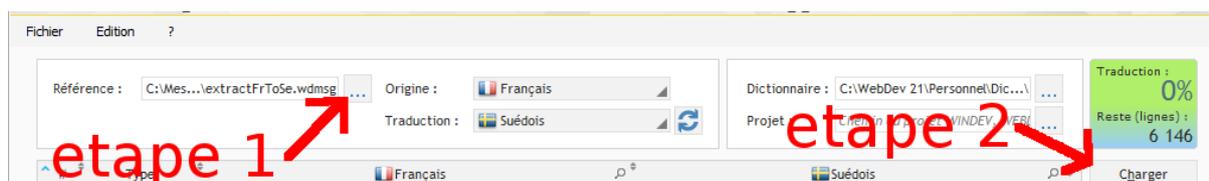
Index of /telechargements/Traduction

Name	Last modified	Size	Description
Parent Directory	-	-	-
InstallWdTrad21.EXE	08-Dec-2015 19:11	64M	

Ce logiciel est un logiciel gratuit produit par PC SOFT. Voici un lien qui explique plus en détail son fonctionnement si besoin : <http://doc.pcsoft.fr/fr-FR/?3518010>.

2. Charger le fichier

Charger le fichier de traduction fourni avec cette documentation. Celui-ci se nomme sous la forme : **'extract'** suivi du pays d'origine et de destination de la traduction. Pour un fichier français à traduire en anglais, le fichier serait alors nommé **'extractFrToEn'**. Pour le charger, allez rechercher le document (étape 1 de l'image), puis cliquer sur charger (étape 2 de l'image).



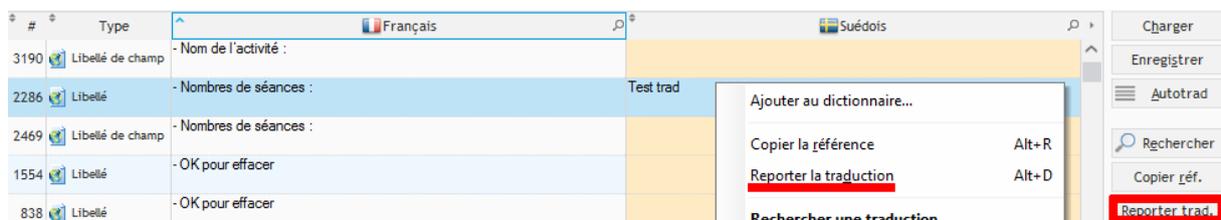
Une fois chargé, l'ensemble des éléments à traduire s'affiche dans la liste ! La colonne de gauche (celle déjà remplie) affiche les phrases (ou mots) en langue d'origine. Celle de droite (normalement vide) affiche la traduction. C'est cette colonne de droite qu'il faut remplir.

3. Choisir la langue

Normalement, la langue d'origine sera toujours la bonne. Cela dit, la langue dans laquelle on souhaite traduire sera bien souvent prédéfinie sur « Anglais ». Il faut s'assurer que les deux (Origine et Traduction) soient bien les bonnes (voir au centre sur l'image précédente).

4. Traduire l'ensemble

Il faut désormais traduire l'intégralité des lignes affichées. Il arrive très fréquemment de retrouver des doublons ! Le logiciel permet même d'afficher des statistiques afin de connaître le nombre de doublons. Cela dit, il n'est pas possible de les filtrer, ils apparaîtront toujours. En revanche, afin d'éviter de les traduire plusieurs fois, il est possible de reporter une traduction dans TOUT ses doublons. Pour se faire, il suffit de traduire une ligne (par exemple la première), puis de cliquer sur '**Reporter Trad**' (ou encore, clic-droit sur la ligne puis '**Reporter la traduction**'). L'image d'après montre comment faire cela.



Enfin, afin de faciliter la traduction de l'ensemble, il est recommandé de trier la liste par ordre Alphabétique sur la langue d'origine (en cliquant sur le titre de la colonne : '**Français**' sur l'image ci-dessus). Ainsi, on peut savoir pour chaque ligne s'il est nécessaire ou non de reporter la traduction.

5. Enregistrer

Une fois la traduction de l'intégralité des lignes terminée, il faut enregistrer cela. Pour se faire, il faut simplement cliquer sur '**Enregistrer**'. Le fichier précédemment chargé contiendra alors désormais la traduction. Une fois enregistré, il ne reste plus qu'à nous retransmettre le fichier. Il faut s'assurer, lorsque tout est fini, que l'affichage en haut à droite indique bien que 100% du document a été traduit. Enfin, il est fortement conseillé d'enregistrer de temps en temps plutôt qu'une seule fois à la fin.

Bonne traduction !